

CZU: 81`25`276.6:[003.83:34]

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.6583924>

ASPECTE ALE TRADUCERII ȘI LOCALIZĂRII ABREVIERILOR LIMBAJULUI COMUNITAR

Victoria POPA

Universitatea de Stat din Moldova

În articol sunt abordate aspectele generale care vizează procesul de traducere a abrevierilor utilizate în textul dreptului comunitar. În acest sens, se precizează modalitățile de interpretare a traducerii cu aplicare la textul specializat al domeniului dreptului comunitar, avându-se în vedere și localizarea ca strategie generală ce ghidează traducătorul în procesul de transmitere a informației din limba-sursă în limba-țintă, luând în considerare particularitățile culturale ale celei din urmă. Mai mult, localizarea este văzută ca „extindere” a limitelor activității de traducere ca atare și vizează plasarea și adaptarea într-un anumit context cultural, într-o anumită limbă-țintă, a textului produs în limba-sursă. În cadrul restrâns al teoriei traducerii localizarea este văzută ca o tehnică ce se orientează către receptorul de text în limba-țintă și presupune adaptarea textului la necesitățile lui comunicative și de consumator al informației. Pentru a ilustra respectivele postulate generale, am făcut apel la relaționările dintre noțiuni și abrevierile depistate, utilizând corpusul de abrevieri excerptate din variate acte aparținând limbajului dreptului comunitar în general, dar și acte care privesc integrarea Republicii Moldova în Uniunea Europeană.

Cuvinte-cheie: limbajul dreptului comunitar, abreviere, siglă, acronim, traducere, localizare.

TRANSLATION AND LOCALISATION ASPECTS OF COMMUNITY LANGUAGE ABBREVIATIONS

This article aims to address the general issues concerning the process of translating abbreviations used in the text of Community law. In this regard, the modalities of interpretation of translation in relation to a specialized text from the field of Community law are clarified, taking into account localization as a general strategy that guides the translator in the process of transmitting information from the source language to the target language, taking into account the cultural characteristics of the latter. Furthermore, localization is considered as an “expansion” of the boundaries of translation activity as such and is aimed at placement and adaptation in a certain cultural context, in a certain language of the translation of the text produced in the source language. Within the narrow framework of translation theory, localization is seen as a method focused on the recipient of the text in the target language and includes the adaptation of the text to its communicative and informational consumption. In order to illustrate these general postulates, we appealed to the relationships between notions and abbreviations found, using the corpus of abbreviations extracted from various acts belonging to the language of Community law in general, but also from acts concerning the integration of Moldova in the European Union.

Keywords: the language of the *acquis communautaire*, abbreviation, logo, acronym, translation, localization.

Prezentat la 25.03.2022

Publicat: mai 2022